

## PUBBLICAZIONI

### Articoli in Riviste

- e F. San Vicente (2019). “Note grammaticali su Miranda (1566) e Franciosini (1624) dalla prospettiva della grammaticografia italiana”. *Studi di Grammatica Italiana*, XXXVII, pp. 143-171. [Rivista di serie A –ANVUR]
- (2018). “Anna Maria Gallina y los primeros pasos de la enseñanza del español en la Universidad de Padua”. *Italiano Linguadue*, pp. 134-148, doi: 10.13130/2037-3597/10393. [Rivista di serie A –ANVUR]
- e D. Pini (2013). “Cervantes. Elogio de la imperfección”. *Artifara*, vol. 13 bis, pp. 265-284. [Rivista di serie A –ANVUR]
- (2007). “La traducción del discurso referido”. *Rivista di Filologia e Letterature Ispaniche*, pp. 271-278. [Rivista di serie A –ANVUR]
- (2004). “La lengua española en la Nomenclatura italiana, francesa y española de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel”. *Lexis*, vol. XXVIII (1-2), pp. 105-138. [Rivista di serie A –ANVUR]
- (2001). “La naturaleza del Diccionario”. *Revista de Lexicografía*, vol. VII, pp. 201-223.
- (1998). “Función metalingüística, metalenguaje y autonomía”. *Lexis*, vol. XXII, 2, pp. 243-266. [Rivista di serie A –ANVUR]

### Contributi in volume

- (2019). “Unión y separación de palabras en las “Osservazioni della lingua castigliana” de Giovanni Miranda”. In Florencio del Barrio de la Rosa, *Lexicalización, léxico y lexicografía en la historia del español*. Venezia: Edizioni Ca' Foscari. pp 115-144.
- (2016). “La concordancia y su alternancia”. In: María José Domínguez Vázquez, Silvia Kutscher, *Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía Estudios contrastivos y multicontrastivos*. pp. 267-282, Berlino: de Gruyter, <https://doi.org/10.1515/9783110420784-020>.
- (2016). “La concordancia en las primeras gramáticas del español para italianos (ss. XVI-XVIII)”. In: Eugenia Sainz González, Inmaculada Solís García, Florencio del Barrio de la Rosa, Ignacio Arroyo Hernández, *Geométrica explosión Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*. p. 51-64, Venezia: Edizioni Ca'Foscari, doi: 10.14277/6969-068-6/RiB-1-3
- e Félix San Vicente (2015). “Historiografía lingüística sobre el español en Italia de los ss. XVIXVIII. Perspectiva actual”. In: Michela Graziani, Salomé Vuelta García, *Studi linguistici e letterari tra Italia e mondo iberico in età moderna*. pp. 99-111, Firenze:Leo S. Olschki.
- (2015). “La coordinación”. In: Carmen Castillo Peña, Ana Lourdes de Hériz, Hugo E. Lombardini, *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico*. pp. 1075-1090, Bologna, Salamanca: CLUEB; EUS Ediciones Universidad de Salamanca.
- (2015). “Las oraciones pasivas, medias e impersonales”. In: Carmen Castillo Peña, Ana Lourdes de Hériz, Hugo E. Lombardini, *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico* pp. 975-1008, Bologna; Salamanca:CLUEB; EUS Ediciones Universidad de Salamanca.

- (2015). “Nombres de animales en la Nomenclatura italiana, francesa y española de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel (Venecia, 1629)”. In: Matteo De Beni, *De los descubrimientos a las taxonomías La botánica y la zoología en la lengua española del Renacimiento a la Ilustración*. pp. 74-91, Verona:Universitas Studiorum.
- (2013). “La modalidad y los modos del verbo”. In: F. San Vicente, H. Lombardini, E. Pérez Vázquez, F. del Barrio de la Rosa, *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. vol. II. Verbo: morfología, sintaxis y semántica*, pp. 775-800, Bologna / Salamanca:CLUEB / Ediciones Universidad de Salamanca.
- (2013). “Las construcciones con verbos de apoyo en un corpus comparable de textos jurídicos”. In: S. Ondelli, *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo. Lingue dell'UE e lingue nazionali a confronto*. pp. 93-106, Trieste:EUT Edizioni Università di Trieste.
- (2012). “Análisis ideológico del discurso metalingüístico. La mujer en las gramáticas de español para italianos del siglo XVI”. In: F. San Vicente, M.L. Calero Vaquera. *Discurso de género y didáctica. Relato de una inquietud*. pp. 115-126, Bologna, Córdoba: CLUEB/Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba.
- (2012). “Autonomía y traducción”. In: A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci. *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*. pp. 245-254, Roma: AISPI Edizioni.
- (2011). “La edición de las primeras traducciones al español de la obra de Beccaria y su papel en la historia de la traducción”. In: Raffaella Tonin. *El tratado "Dei delitti e delle pene" de Cesare Beccaria y sus dos primeras traducciones al castellano*. pp 3-5, Padova:Unipress.
- (2011). *La coordinación adversativa*. In: María Lozano Zahonero. *Gramática de Perfeccionamiento de la lengua española*. Niveles C1-C2. p. 149-154, Milano: Hoepli.
- (2011). “Las subordinadas concesivas”. In: María Lozano Zahonero. *Gramática de Perfeccionamiento de la lengua española*. Niveles C1-C2. p. 192-198, Milano: Hoepli.
- (2010). “El Nuevo diccionario italiano-español (1853), de los editores Rosa y Bouret”. In: F. San Vicente (dir.). *Textos Fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*. vol. 3, pp. 147-192, Monza: Polimetrica International Scientific Publisher.
- (2008). “Datos sobre el nuevo horizonte para la lengua española en Italia”. In: Félix San Vicente (dir.). *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*. vol. 2, pp. 359-380, Monza: Polimetrica Publisher.
- e D. Pini (2007). “La prosa di Cervantes in mano al traduttore: il caso delle *Novelas ejemplares*”. In: M. G. Profeti (ed.). *Il viaggio della traduzione*. vol. 1, pp. 79-90, Firenze: Firenze University Press.
- (2007). “Las construcciones concesivas por...que”. In: F. San Vicente (dir.). *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*. pp. 35-48, Bologna: Clueb.
- (2007). “Las marcas de uso en los modernos diccionarios bilingües español-italiano”. In: F. San Vicente (dir.). *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. pp. 39-58, Monza: Polimetrica.
- (2007). “Polifonía y traducción: la voz en el texto traducido”. In: C. Castillo Pena, J. Pérez Navarro. *De texto a texto. Traducción, adaptación, reescritura*. pp. 175-200, Padova: Unipress.

- (2007). “La *Nomenclatura italiana, francesa y española* de Guillaume Alexandre de Noviliers Clavel. La cuestión de las fuentes”. In: Nadia Minerva (ed.). *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici* [2]. vol. 4, pp. 51-64, Bologna: Clueb.
- (2006). “La *Nomenclatura italiana, francesa y española* de Noviliers Clavel: apuntes de lexicografía histórica”. In: J. J. de Bustos Tovar; J. L. Girón Alconchel. *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. II, pp. 1319-1332, Madrid: Arco/Libros.
- (2005). “Gramática de las unidades autónomas en español”. In: M. Casado Velarde (dir.). *Estudios sobre lo metalingüístico (en español)*. pp. 273-292, Frankfurt Am Main: Peter Lang GmbH.
- (2001). “Análisis metalingüístico de los *Dialogos Apazibles* de Lorenzo Franciosini”. In: AAVV *Italiano e spagnolo a contatto: Atti del 19 convegno AISPI*. pp. 223-240, Padova: UNIPRESS.
- (2001). “Contribución a un estudio diacrónico del sistema metalingüístico en las gramáticas del español”. In: AAVV. *II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística*. pp. 293-302, Madrid: Arco Libros.
- (2000). “Cervantes a Padova”. In: Donatella Pini, José Pérez Navarro. *VI Giornata Cervantina*. pp. 237-250, Padova: Unipress.
- (1991). “Del Atlas lingüístico al Diccionario: experiencias lexicográficas”. In: AAVV. *Congreso de la Sociedad Española de Lingüística XX Aniversario*. vol. I, pp. 363-371, Madrid: Gredos.
- e Gregorio Salvador Caja (1991). “El ALEANR y los aragonesismos en el Diccionario Académico”. In: J. M. Enguita Utrilla. *I Curso de Geografía Lingüística de Aragón*. pp. 241-251, Zaragoza: Institución Fernando El Católico.

### Monografie, edizioni filologiche

- (2018). *La tradición gramatical del español en Italia. Las "Osservazioni della lingua castigliana" de Giovanni Miranda*. Padova: Cleup. (edición electrónica en [www.epigrama.eu](http://www.epigrama.eu))
- (2010) M. de Cervantes, *Novelas ejemplares* (ed. crítica electrónica), Padova: Padova University Press, ISBN: 9788890354151 (<http://cervantes.cab.unipd.it/public/pagine/home>)
- (2008). M. de Cervantes, *Novelas ejemplares* (ed. crítica a cura di Carmen Castillo Peña). Padova: Unipress, vol. 1, p. 1- 480, Padova: Unipress, ISBN: 9788880982517
- (1992) *La definición sinonímica y los círculos viciosos*. Tesi di Dottorato, pubblicata nei vol. 72 e 73 del *Boletín de la Real Academia Española* (BRAE), Madrid: Real Academia Española.

### Curatele

- e Felix San Vicente (2016). *La oralidad: recepción y transmisión*. In *Orillas Rivista d'Ispanistica*, Padova: Padova University Press.
- , Ana Lourdes de Heriz e Hugo E. Lombardini (2015). *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico*. CLUEB /Ediciones Universidad de Salamanca.
- , e J. Perez Navarro (2007). *De texto a texto*. Padova: Unipress.

## Recensioni

- (2016). Cécile Bruley, Javier Suso López (eds.), “La terminología gramatical del español y del francés”. *Orillas. Rivista d'Ispanistica*, vol. 5, p. 1-7.
- (2014). Isabel García Parejo, “Representaciones y actitudes de inmigrantes y extranjeros sobre el aprendizaje y uso del español como segunda lengua”. *Didáctica*, vol. 26, p. 477-479.
- (2007). Meno Blanco, Francisco (ed.) (2004): “Aprendizaje de las Lenguas Extranjeras en el Marco Europeo, Madrid, Instituto Superior de Formación del Profesorado (MEC), Colección Aulas de Verano, Serie Humanidades, 206 pp”. *Didáctica*, vol. 19, p. 371-375.
- (1998). Cristóbal Corrales Zumbado, Dolores Corbella Díaz y M<sup>a</sup> Angeles Álvarez Martínez, “Diccionario diferencial del español de Canarias”. *Dicenda*, vol. 16, p. 273-278.
- (1998). Emilietta Panizza y Paloma Pernas Izquierdo, “Los reformadores de la educación en España (1868-1923)”. *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*, vol. 18, p. 80-82, ISSN: 1135-7002.
- (1998). Haensch, Günther, “Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI”. *Rassegna Iberistica*, vol. 63, p. 51-52, ISSN: 0392-4777.
- (1998). Javier Medina López y Dolores Corbella (eds.) El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas. *Quaderni di Filologia e Lingue Romanze*, vol. 13, p. 350-352
- (1991). Calero López de Ayala, José Luis, “Léxico alcarreño conquense. Aproximación al estudio etnolingüístico de la comarca”. *Revista Española de Lingüística*, vol. 21, I, p. 165-167, ISSN: 0210-1874

## Publicazioni didattiche

- (2013). *Actividades extras de cine*. In: Carla Poletini, José Pérez Navarro. *Abiertamente. Ideas para enseñar*. p. 180-205-234-259, Bologna: Zanichelli.
- (2011). *Manual de gramática*. In: Jose Perez Navarro, Carla Polletini. *Preparados, listos, ¡ya!*. vol. 2, p. 168-182, Bologna: Zanichelli.
- (2011). *Manual de gramática*. In: Jose Perez Navarro, Carla Poletini. *Preparados, listos, ¡ya!*. vol. 3, p. 165-181, Bologna: Zanichelli.
- (2011). *Manual de gramática*. In: Jose Perez Navarro, Carla Polletini. *Preparados, listos, ¡ya!*. vol. 1, p. 160-178, Bologna: Zanichelli.
- (2011). *Pruebas de control*. In: Jose Perez Navarro, Carla Polletini. *Preparados, listos, ¡ya!*. *Idee per insegnare*. p. 205-361, Bologna: Zanichelli.
- (2007). "Finestre informative di approfondimento grammaticale e culturale nel *Dizionario Global Spagnolo-Italiano Italiano Spagnolo*". In: *Dizionario Global Spagnolo-Italiano Italiano Spagnolo*.